

SEMINARIO DI
FORMAZIONE
“Innovare la didattica
delle lingue con i
nuovi descrittori del
QCER” - IISS Greppi,
Via dei Mille 27
23876 – Monticello
(LC) - 20.5.2019

**«Was soll es bedeuten?»
Zu einer hermeneutischen,
empathischen und emotionalen
Auseinandersetzung mit Texten
durch die Kann-Beschreibungen
aus dem Companion Volume vom
GER (2018)**

prof. Elena Nuvoloni

Inhaltsangabe

1. Die Theorie. Allgemeines Lernziel und entsprechende spezifische Lernziele der Arbeit an Texten
2. Die Skalen aus dem CEFR - Companion Volume with New Descriptors (2018) - Spracherwerb und literarische Arbeit zwischen *Biennio* und *Triennio*
3. Der Begriff Mediation eines Textes
4. Beispiel einer Unterrichtseinheit
5. Exkurs: Die neue Staatsprüfung

SEMINARIO DI
FORMAZIONE

“Innovare la didattica
delle lingue con i
nuovi descrittori del
QCER” - IISS Greppi,
Via dei Mille 27

23876 – Monticello
(LC) - 20.5.2019

Die Theorie. Allgemeines Lernziel der Arbeit an Texten und entsprechende spezifische Lernziele

Rolle der Literatur im Fremdsprachenunterricht

- Ethik und Ästhetik
- Kreativität
- Analogisches Denken
- Einfühlungsvermögen
- Wahrnehmung der eigenen Bedeutung und/oder der übertragenen Bedeutung der Ausdrücke
- Erweiterung des Wortschatzes

SEMINARIO DI
FORMAZIONE
“Innovare la didattica
delle lingue con i
nuovi descrittori del
QCER” - IISS Greppi,
Via dei Mille 27
23876 – Monticello
(LC) - 20.5.2019

**Die Skalen aus dem CEFR - Companion
Volume with New Descriptors (2018)**

**Spracherwerb und literarische Arbeit
zwischen *Biennio* und *Triennio***

Ziel der Erarbeitung von literarischen Texte in den neuen Skalen des *Companion Volume* (2018)

- *Reading as a leisure activity*
- *Creative writing*
- *Expressing a personal response to the reading*
- *Analysis and criticism of creative texts*

Reading as a leisure activity

Can read for pleasure with a large degree of independence, adapting style and speed of reading to different texts (e.g. magazines, more straightforward novels, history books, biographies, travelogues, guides, lyrics, poems), using appropriate reference sources selectively. Can read novels that have a strong, narrative plot and that are written in straightforward, unelaborated language, provided that he or she can take his or her time and use a dictionary.

Creative writing

Can write clear, detailed **descriptions of real or imaginary events and experiences** marking the relationship between ideas in clear connected text, and following established conventions of the genre concerned.

Can write clear, detailed **descriptions on a variety of subjects** related to **his or her field of interest**. **Can write a review** of a film, book or play.

Expressing a personal response to the reading

Can give a clear presentation of his or her reactions to a work, developing his or her ideas and supporting them with examples and arguments. Can describe his or her emotional response to a work and elaborate on the way in which it has evoked this response. Can express in some detail **his or her reactions to the form of expression**, style and content of a work, **explaining what he or she appreciated and why.**

Analysis and criticism of creative texts

Can compare two works, considering themes, characters and scenes, exploring similarities and contrasts and explaining the relevance of the connections between them. **Can give a reasoned opinion about a work**, showing awareness of the thematic, structural and formal features and referring to the opinions and arguments of others. **Can evaluate the way the work encourages identification with characters**, giving examples. Can describe the way in which different works differ in their treatment of the same theme.

**Traditionelle Progression des
Deutschunterrichts in Italien**

Historisch-kritische Perspektive

Grammatik kommt zuerst
(biennio)

Texte ab dem dritten Jahr

Literatur als Literaturgeschichte

**Dichtung und Literatur : Der Ton
macht die Musik**

Phonologie

- Laut
- Rhythmus
- Betonung

kommen zuerst

Der literarische Text schon beim
Niveau A1

- Songs
- Reimgedichte
- Zungenbrecher

Neue Perspektiven

- das Bildliche und die Einbildungskraft
- das Metaphorische
- die eigene Erfahrung
- Empathie und Sensibilität
- das Wertgefühl

SEMINARIO DI
FORMAZIONE
“Innovare la didattica
delle lingue con i
nuovi descrittori del
QCER” - IISS Greppi,
Via dei Mille 27
23876 – Monticello
(LC) - 20.5.2019

Der Begriff Mediation eines Textes

- Textkompetenz
- vom Textverständnis zur eigenen Produktion **vom ersten Schuljahr** an
- Die Literatur als Objekt einer Mediation: Entwicklung der literarischen Sensibilität - Schritt für Schritt
- vom Zeichen zur Bedeutung und vom Inhalt zur Reflexion über die Form

SEMINARIO DI
FORMAZIONE
“Innovare la didattica
delle lingue con i
nuovi descrittori del
QCER” - IISS Greppi,
Via dei Mille 27
23876 – Monticello
(LC) - 20.5.2019

**Beispiel einer Unterrichtseinheit in der
Klasse 5M 2017-2018**

Das Projekt in der Klasse 4M 2018-2019

Teil 1 - Die hermeneutische Frage „Warum bin ich traurig?“, vgl. die Ballade *Loreley* von H. Heine

Phasen der Arbeit:

- Erklärung der Lernziele
- Erklärung der Fragestellung:
 - **zur spontanen Reaktion** – (Eindrücke) durch eine Liste von Redemitteln (Adjektive / Substantive zum Ausdruck von Gefühlen)
 - **zur Visualisierung**
 - **Aufsatz schreiben / Bildbeschreibung**
 - **geleitete Analyse und Interpretation**

Phasen der Texterarbeitung

1. Spontane Reaktion - Erste Eindrücke

Wie wirkt der Text beim ersten Hören/Lesen?

Welche Eindrücke erweckt in dir der Text?

Wo liegen auffällige Textmerkmale vor?

Wie ist der Text aufgebaut?

Welche Wörter, Wortfelder, formale Strukturen fallen dir auf? Welche Assoziationen rufen sie hervor?

POSITIVE
GEFÜHLE

angeregt aufgeregt beeindruckt belustigt berührt/ergriffen enthusiastisch
erfüllt erleichtert erleuchtet ermuntert erstaunt fasziniert frei friedlich
froh glücklich heiter hoffnungsvoll inspiriert interessiert motiviert
optimistisch überrascht überwältigt vergnügt vertrauensvoll wohl

NEGATIVE
GEFÜHLE

ängstlich ärgerlich angespannt beängstigt bedrückt bekümmert/besorgt
beleidigt betroffen beunruhigt bitter blockiert deprimiert distanziert
durcheinander einsam empört ekelerfüllt enttäuscht erregt erschlagen
erschrocken frustriert gelangweilt gleichgültig hasserfüllt hilflos irritiert kalt
neidisch pessimistisch ratlos ruhelos schockiert schwermütig sorgenvoll traurig
unbehaglich unglücklich verblüfft verlegen verunsichert verwirrt verzweifelt

NEUTRALE
GEFÜHLE

ambivalent melancholisch neugierig überzeugt nachdenklich zweifelnd
ausgearbeitet von Silvia Zanetti aus: <https://improwiki.com/de/wiki/improtheater/gefuehlsliste>

Ärger / Wut

Angst

Eifersucht

Ekel

Freude

Liebe

Melancholie

Neid

Scham

Sehnsucht

Traurigkeit

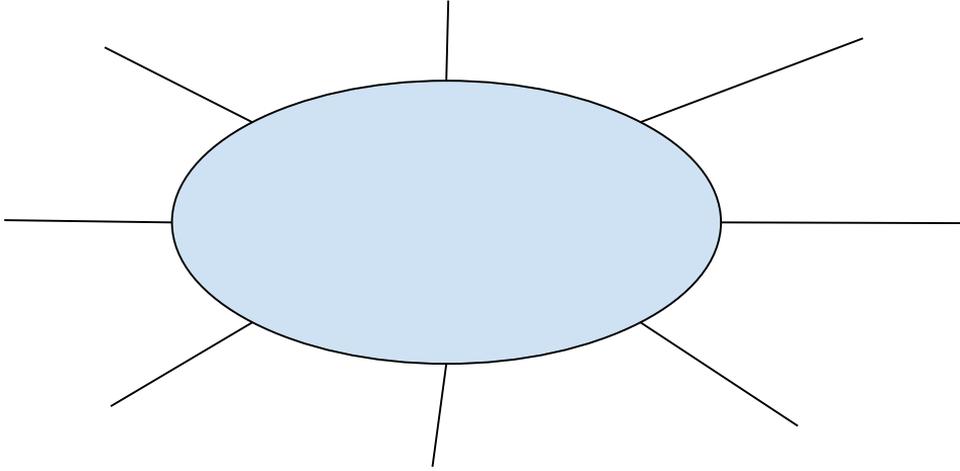
Überraschung

LORELEY. Verso: Signet HB No. 105. Astudin-Karten vom Rhein. Verlag von Hoursch & Bechstedt, Köln. Postkarte.

<http://www.goethezeitportal.de/wissen/topographische-ansichten/orte-kultureller-erinnerung-die-loreley.html>



2.1. Was ist das Hauptthema?



2.2. Visualisierung

Wie stellst du dir konkret das vor, was im Text beschrieben und erzählt wird? (Farben, Formen, Größe usw. nennen oder graphisch darstellen).

2.3. Kreatives Schreiben

Schreibe einen Text zum Thema “...”

Wähle einen Titel zu deinem Text und füge ein Bild oder ein Foto hinzu.

3. Genaue Textanalyse

3.1 Textanalyse

Welche formalen und linguistischen Merkmale weist der Text auf?
Liste die rhetorischen Figuren auf (Denkfiguren; Klangfiguren; Ausdrücke im übertragenen Sinn usw.; Wiederholungen; Aposiopese).

Welche Gegenstände haben eine symbolische Funktion im Text?

Welche Funktion haben sie?

Wie kann man die Charaktere beschreiben?

3.2. Textinterpretation - Textkritik

Wie kann man die linguistischen und formalen Elemente, die rhetorischen Figuren, die Symbole und Charaktere im Text interpretieren?

Hat der Text eine allgemeingültige Bedeutung oder ist er eher das Zeugnis einer einmaligen Begebenheit? Ist der Text realistisch oder eher symbolisch zu interpretieren?

Entsprechen die Ergebnisse deiner Analyse deinen ersten Eindrücken?

Welche Gefühle bzw. Sprechintentionen drückt der Text aus?

4. Historisch-kritische Informationen zum Text

- Informationen im Handbuch und im Internet suchen
- Zusammenfassende Tabelle zum Text in Gruppen ergänzen mit Angaben zum Autor, zu Inhalt und Form, zum historischen Kontext.

Teil 2 – Evaluation

- Vergleich zwischen ersten Eindrücken und persönlicher Stellungnahme am Ende
- Mündliche und schriftliche Aufgaben zum Testen von Kompetenzen bei der Bearbeitung eines neuen Texts
- Autonome Analyse und Interpretation
- Selbstevaluation
- Evaluation seitens der Lehrer/innen

Klasse 5M 2017-2018

Phase der geleiteten Analyse und Interpretation

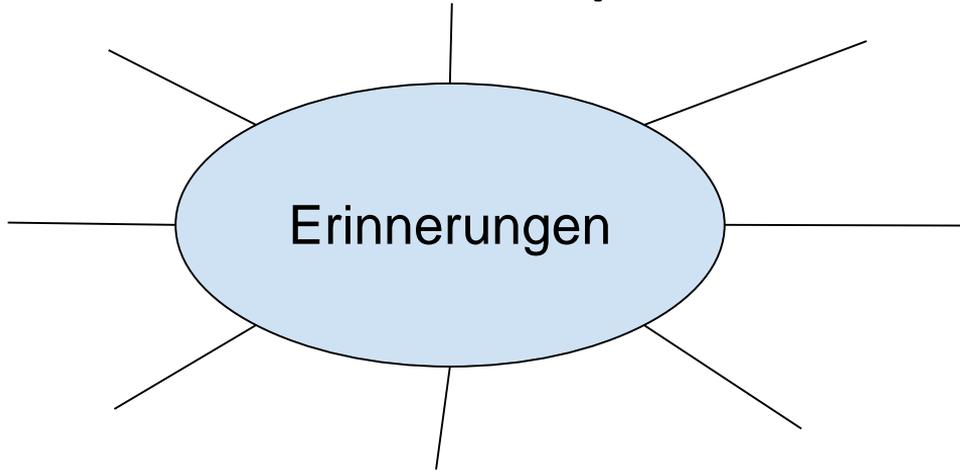
Anna Seghers, Zwei Denkmäler

Erarbeitung des Textes:

1. Spontane Reaktion - Erste Eindrücke

- Wie wirkt der Text bei der ersten Lektüre?
 - schwierig zu verstehen; langweilig
 - weist keine erzählerische Einheit auf
 - melancholisch

2.1. Was ist das Hauptthema?



2.2. Visualisierung

- Wie visualisierst du das Geschehen?
 - das Schiff, die Kirche, die Straße,
die Bombardierung, das Mädchen
- Welche stilistischen und formalen Merkmale fallen auf?

2.3. Kreatives Schreiben

Schreibe einen Text zum Thema “Das werde ich nie vergessen.....”

Wähle einen Titel zu deinem Text und füge ein Bild oder ein Foto hinzu.

3.1. Genaue Textanalyse

- Die Kirche, die aus vielen Steinen besteht, als Symbol der Gemeinde und der Menschheit, die den Krieg übersteht.
- Der Stein als Symbol eines einzigen Schicksals
- Gegensätze: Höhe ~ Fläche
- Die zwei Dimensionen als verstecktes Symbol eines Kreuzes

3.2 Interpretation: Topographie des Textes und Zeitschickten im Text

- Waagerechte Linie als Beziehung zu anderen Menschen
- Senkrechte Linie als Beziehung zur menschlichen Existenz
- Allgemeingültige Bedeutung der Symbole
- Historisch-kontextualisierbare Situation des einzelnen Schicksals der Frau und des Mädchens: Bezug auf 1. und 2. Weltkrieg; Emigrationszeit; Biographie A.Seghers

Phasen der autonomen Texterarbeitung

H.J. Ortheil, *Die Erfindung des Lebens* – „Das stumme Kind“

1.1. Spontane Reaktion - Erste Eindrücke **1.2. Fragen zur Visualisierung**

2.1. Was ist das Hauptthema?



2.2. Kreatives Schreiben

Schreibe einen Text zum Thema “Als ich ein Kind war ... “

Wähle einen Titel zu deinem Text und füge ein Bild oder ein Foto hinzu.

Hanns-Josef Ortheil, *Die Erfindung des Lebens - Das stumme Kind*

Nach der ersten Lektüre:

- «gewöhnliche, uninteressante Situation
- da passiert nichts
- schwierige, komplizierte Sätze
- Ich sehe keinen Sinn»

Die zweite Lektüre führen die Schüler zuerst zu Hause und dann wieder in der Klasse im Paare durch und suchen auffällige Merkmale im Text.

- Sie schreiben Stichwörter zur Interpretation der Merkmale

Vorträge der Paararbeit im Plenum - Klasse 5M 2017-2018

Elemente aus dem Text

Wiederholungen:

jedes Mal - Damals

stumm

Klangfiguren

Alliteration: Konsonant M = Mutter

Mantel: Symbol für den Vater

Gegensatz: Vater ~ Mutter

Fenster

Semantisches Feld : **Beobachten / Verben und Substantive des Sehens**

Sprechen / sprachlos ~ Schreiben / Lesen

Hypotaktischer Satzbau

Parataktisch nur, wenn es um die Mutter geht.

Adjektive

Interpretation

Mechanische Wiederholung von familiären Ritualen
Außerordentliches Element in einer gewöhnlichen Situation

Geborgenheit

Sicherheit / Schutz

stark ~ zärtlich

Geschlossenheit / Offenheit

Das Kind beobachtet die äußere Welt

Der Vater stellt die einzige Beziehung zur äußeren Welt dar / Semantisches Feld der

Körpersprache als **Kommunikationssprache**

Schwierige Auseinandersetzung zum Leben

Direkte, innere Beziehung zur Mutter

Genaue Darstellung von Gesten, Farben, Formen

Paararbeit beim Seminar in Monticello am 23.05.2019

Elemente aus dem Text

Interpretation

Ich flüchtete mich **in seinen schweren Mantel**

Das Erste, was er in der Wohnung tat, war jedes Mal, **nach Mutter zu schauen**.
(Vater fragt ständig nach der Mutter).

Unten auf dem Platz spielten noch einige Kinder, **müde geworden und lustlos**.

Wir achteten genau aufeinander.

... dass ich ganz ähnlich fühlte wie sie.

Trost; **Schutz**

Das **Rituale**; besorgt, traurig

Beziehung Vater und Sohn; **Verbundenheit**,
Sohn als Wächter (Schutzrolle)

Familienbeziehungen (Sohn schützt die Mutter; Vater schützt den Sohn)

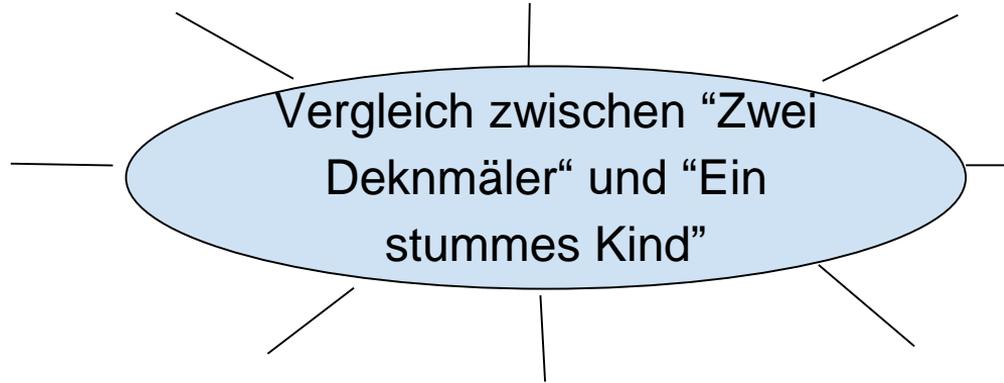
Das Kind am Fenster (in der Höhe):

Distanz von anderen Kindern

Symbiose Mutter ~ Sohn

Einfühlungsvermögen.

4. Historisch-kritische Informationen zum Text



Teil 2 – Evaluation / Selfassessment

Teil 2 – Evaluation des Projekts*

- MOTIVATION und FREUDE am Lesen
- Spontane, nicht gesteuerte, emotionale Erfahrung mit dem Text
- Zusammenarbeit als gemeinsame, soziale Aktivität, die aber auch zu einer persönlichen und intimen Erfahrung der Selbsterkenntnis wird.
- Kooperative Arbeit in der Suche nach einer möglichen Interpretation des eigenen Sinns des Textes

*Vgl. © Nuvoloni - Zanetti, *Mediation von literarischen Texten*, Seminario internazionale QCER Milano
17.4.2018

Teil 2 – Evaluation des Projekts

- Identifizierung mit den Charakteren / Aktualisierung des Themas
- Kreatives Schreiben in Einzelarbeit als Hausaufgabe (3 Beispieltex te werden mit der Hilfe der Workshop-Teilnehmer bewertet)
- Bewertung jeder Phase der Textarbeit anhand der Kann-Beschreibungen aus dem Companion Volume vom GER (2018)

Arbeitszeit in der Klasse und Feedback

Gesamte Arbeitszeit in der Klasse: 6 Stunden.

Feedback der Lernenden

Die Schüler evaluieren ihre eigene Arbeit insgesamt als positiv. Sie meinen auch, dass sie sich die im Text vorhandenen Inhalte besser durch diese Art Textarbeit merken konnten als im normalen Frontalunterricht.

Sie meinen, dass es wichtig für sie war, ihre Eindrücke und Emotionen zu äußern. Tatsächlich ist die eigene Funktion eines literarischen Textes, Gefühle und Emotionen zu wecken.

Pilot-Projekt in der Klasse 4 M 2018-2019

Analysierte Texte und kreatives Schreiben

Andreas Gryphius *Abend*

Die Zeit: Mein Leben ist wie ein / eine.....

G.E. Lessing, *Nathan der Weise*

**Woran glaubte ich, als ich ein Kind war? Wie ist heute meine
Beziehung zur Religion?**

Pilot-Projekt in der Klasse 4 M 2018-2019

Analysierte Texte und kreatives Schreiben

J.W. Goethe, *Erlkönig*

Wovor hatte ich Angst, als ich ein Kind war?

J.W. Goethe, *Die Leiden des jungen Werthers*

Vergleich mit

U. Plenzdorf, *Die neuen Leiden des jungen W.*

Beschreibe eine Situation, die du erlebt hast und deine innere Haltung: Es was ein komisches Gefühl, als ob

Bibliographie – Webseiten

- Anna Seghers, *Zwei Denkmäler*.

aus: http://www.einladung-zur-literaturwissenschaft.de/index.php?option=com_content&view=article&id=198%3A5-7-zwei-denkmaeler&catid=40%3Akapitel-5&Itemid=55

- Hanns-Josef Ortheil, *Die Erfindung des Lebens - Das stumme Kind*.

aus: https://www.buecher.de/shop/berlin/die-erfindung-des-lebens/ortheil-hanns-josef/products_products/detail/prod_id/32549730/

- Nikolaus Euba, Chantelle Warner , Michael Dobstadt (Hrsg.), Renate Riedner (Hrsg.), *Literatur Lesen Lernen. Lesewerkstatt Deutsch 2*, Klett 2017.

- Giuseppe Longo, *Cognizione ed Emozione. Processi di interpretazione del testo letterario dalle neuroscienze cognitive all'educazione emotiva*, Pensa MultiMedia Editore, 2011.

- Adriana Lorenzi, *Le sette lampade della scrittura*, Erickson, Trento, 2016.

Bibliographie – Webseiten

- CEFR Companion Volume with New Descriptors (2018)

<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

- Enrica Piccardo, *The CEFR Companion Volume (CEFR/CV) with Old and New Descriptors. Plurilingual and Pluricultural Competence in the CEFR*

<https://rm.coe.int/report-webinar-on-the-cefr-companion-volume-january-2018-/1680794ec8>

- Brian North, Der GER: Bedeutung für Lehrpläne und die Lehre, neue Entwicklungen

https://www.hfh.ch/fileadmin/files/documents/Marketing_Kommunikation/North_GER_de_2b_nb.pdf

SEMINARIO DI
FORMAZIONE
“Innovare la didattica
delle lingue con i
nuovi descrittori del
QCER” - IISS Greppi,
Via dei Mille 27
23876 – Monticello
(LC) - 20.5.2019

Exkurs: Die neue Staatsprüfung

Indicatori Esami di Stato per 2^a Prova

- **COMPRESIONE DEL TESTO**
- **ANALISI DEL TESTO (3^a LINGUA)**
- **INTERPRETAZIONE DEL TESTO (1^a e 2^a LINGUA)**
- **PRODUZIONE SCRITTA: ADERENZA ALLA TRACCIA**
- **PRODUZIONE SCRITTA: ORGANIZZAZIONE DEL TESTO E CORRETTEZZA LINGUISTICA**

INHALT

- **Textverstehen**: explizite und wortwörtliche Bedeutung von Begriffen, einzelnen Sätzen und dem Text als Ganzes.

BEZIEHUNG FORM/INHALT

- **Textanalyse** (3. Sprache): Identifizierung und **Beschreibung der** charakteristischen und **konstitutiven Elemente** des Textes in Bezug auf Konzepte, Formen, Strukturen, signifikante Wiederholungen, Aufbau des Textes.
- **Textinterpretation** (1. und 2. Sprache)
Identifizierung der kommunikativen Absicht des Erzählers / Sprechers / Autors, die von der rein wortwörtlichen Bedeutung des Satzes oder Textes abweichen kann; **Identifizierung der Zusammenhänge im Text.**
(Hermeneutische Fähigkeit der Schüler/innen als Ziel)
- **Kreatives Schreiben**